



Університет імені Альфреда Нобеля

ЗАТВЕРДЖЕНО
Голова приймальної комісії
С. С. С. С. С.
" 15 " *березня* 20 *17* р.
Л. П. 20201672

ПРОГРАМА ВСТУПНИХ ВИПРОБУВАНЬ НА НАВЧАННЯ ЗА ПРОГРАМОЮ МАГІСТРА

*зі спеціальності
035 Філологія*

Затверджено на засіданні
приймальної комісії
Протокол № 3 від «20» лютого 2017 р.

Дніпро
2017

Програма вступних випробувань на навчання за програмою магістра зі спеціальності **035 Філологія** – Дніпро: Вид-во Університет імені Альфреда Нобеля, 2017. – 9 с.

Укладачі: члени фахової атестаційної комісії:

А.А. Степанова, доктор філологічних наук, професор;

Т.В. Іщенко, кандидат філологічних наук, доцент;

К.О. Вельчева, старший викладач

Розглянуто і схвалено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол № 7 від 22 лютого 2017 р.

Відповідальний за випуск: Н.В. Зінукова, кандидат педагогічних наук, доцент, голова фахової атестаційної комісії зі спеціальності **035 Філологія (переклад)(англійська)**.

З М І С Т

1. Загальні положення	3
2. Змістовна програма вступних випробувань.....	3
3. Критерії оцінювання результатів вступних випробувань	6
4. Література	7

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Мета фахових вступних випробувань – з'ясування рівня теоретичних знань та практичних навичок осіб, які виявили бажання навчатися за програмами магістра або спеціаліста за спеціальністю „Переклад”, а також виявлення схильності до ведення науково-дослідницької та пошуково-аналітичної роботи для визначення здатності вступників засвоювати відповідні фахові навчальні програми.

До випробувань на програму магістра допускаються особи, що мають диплом бакалавра за спеціальністю 6.020303 „Філологія” або будь-якою іншою спеціальністю, а також особи, що мають диплом спеціаліста за спеціальністю 7.02030304 „Переклад”. Випробування проходить у формі екзамену з фахових дисциплін, що формують профіль майбутнього спеціаліста і рівень його кваліфікації. Крім того, враховується середній бал з додатку до диплома бакалавра або спеціаліста та наявність опублікованих праць (статті, тези виступів на конференціях тощо).

Програма екзамену охоплює дисципліни:

1. Вступ до перекладознавства.
2. Практика письмового перекладу.
3. Практика усного перекладу.

Під час підготовки до вступного випробування рекомендується користуватися літературою, список якої наведено наприкінці комплексу матеріалів.

Під час проведення вступних фахових випробувань на навчання за програмою магістра, спеціаліста екзаменаційна комісія визначає ступінь готовності вступника до опанування програмного матеріалу.

Вступні випробування проводяться з усіма претендентами стосовно зарахування на навчання за програмою магістра, спеціаліста. Під час екзамену вступник повинен дати максимально повні відповіді. Кожен член екзаменаційної комісії оцінює якість кожної відповіді, фіксуючи своє рішення письмово.

2. ЗМІСТОВНА ПРОГРАМА ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

Розділ Практика письмового перекладу

Передача видів модальності. Ствердження/заперечення – антонімічний переклад. Реальність/нереальність. Засоби її позначення в англійській мові (спосіб дієслова та ін.) та рідній (вставні слова і звороти) мовах. Можливість/обов'язковість/бажаність. Усунення формального позначення модальності при дієслові фізичного сприйняття. Передача неявної модальності. Вправи, текст соціально-економічного або ділового напрямку.

Конативна (вольова) функція в перекладі. Відмінності у формі вираження: передача англійських модальних питальних речень наказовими

реченнями рідної мови. Передача формул волевиявлення на основі фіксованих лексико-синтаксичних відповідностей.

Передача риторичних фігур. Метафори і порівняння у перекладі – методи стилістичної та семантико-синтаксичної адаптації. Передача розгорнутих метафор.

Передача рідною мовою фразеологізмів. Інтернаціональні та національні фразеологізми. Типи фразеологізмів. Способи перекладу фразеологізмів.

Приховані цитати й алюзії. Джерела цитат і алюзій. Еквівалентний переклад алюзій. Довідники та словники цитат і алюзій.

Анафора. Повтор слова або фрази у кількох послідовних реченнях. Епіфора.

Риторичні питання. Риторичні питання у текстах газетно-публіцистичного стилю. Способи його перекладу.

Алітерація і рима. Місце алітерації серед стилістичних засобів англійської мови. Доцільність передачі алітерації рідною мовою. Передача рідною мовою алітерації в текстах газетно-публіцистичного стилю.

Синонімічні пари. Способи передачі рідною мовою тексту.

Експресивно забарвлена лексика. Збереження експресивності у тексті перекладу.

Граматична інверсія. Типи граматичної інверсії. Зміни у структурі речення в процесі перекладу на рідну мову.

Емфатичні конструкції. Використання лексичних засобів для передачі емфатичних конструкцій рідною мовою.

Заперечні конструкції. Подвійне заперечення. Мейозис ствердження чогось шляхом заперечення його протилежності.

Навички редакторської роботи. Навички правки і стилістичного редагування перекладу рідною мовою. порівняльний аналіз оригіналу та перекладу.

Поняття про основні функції мовлення та їх відбиття в перекладі. Передача у тексті перекладу денотативної та експресивної функцій. Фатична (контактноустановча) функція у перекладі. Відмінності у формах вираження фатичної функції в англійській та українській мовах. Омонімія фраз, що виступають у фатичній та референтній функціях. Передача металінгвістичної функції. Використання методу компенсації при перекладі форм, які неможливо відтворити у перекладі. Передача поетичної функції. Установка на вибір форми. Передача гри слів. Переклад каламбурів.

Переклад фіксованих ритуальних формул, закріплених за певними мовленнєвими актами.

Поглиблене використання словників і довідників при перекладі. Словники, довідники, тексти.

Порівняльний аналіз оригіналу та перекладу. Тексти оригіналу та перекладу.

Правка/стилістичне редагування перекладу рідною мовою. Обговорення виконаних перекладів.

Розділ Практика з усного перекладу

Інтерпретація тексту при послідовному перекладі. Комунікативна цінність інформації. Інформація ключова, доповнююча, уточнююча, повторна, нульова.

Комунікативні особливості послідовного перекладу. Залежність комунікативної ефективності перекладу від рівня інформованості перекладача. Наявність спеціальних знань про предмет. Обов'язковість формування у перекладача знань енциклопедичного характеру. Інтерпретація тексту при послідовному двосторонньому або односторонньому перекладі в умовах дискусії, політичних чи комерційних переговорів, протокольних заходів. Переклад двомовних бесід за специфічною бізнес-тематикою. Проведення рольових ігор, у яких перекладач виступає також у ролі консультанта, особистого помічника тощо. Переклад з аркушу текстів політичного напрямку. Переклад текстів, насичених термінологією.

Особливості розумових операцій перекладача при послідовному перекладі. Умови і особливості застосування абзацно-фразового перекладу. Формування навичок меморизації. Схема концентрації уваги перекладача в умовах розуміння і неповторного розуміння повідомлення. Тренування навичок автоматизму переключення з мови на мову. Розподіл уваги на різних етапах послідовного перекладу, проведення рольових бесід, інтерв'ю з опорою на пам'ять.

Деонтологія послідовного перекладу. Комунікативна компетенція усного перекладача. Перекладацькі табу при послідовному перекладі. Критерії оцінювання якості послідовного перекладу замовником. Абзацно-фразовий переклад різного характеру. Послідовний переклад переговорів за контрактом.

Інтерпретація тексту при послідовному перекладі. Розмежування понять цінності інформації та цінності повідомлення. Значення та роль мовної надлишковості. Розподіл інформації в тексті. Послідовний переклад оригінальних аудіо- і відеоматеріалів інформативного характеру. Тематичний англомовний матеріал для відпрацювання тем.

Комунікативні особливості послідовного перекладу. Рівень інтелекту та інформованості перекладача при виконанні послідовного перекладу. Сильова відповідність усного перекладу. Вправи на спонтанне монологічне мовлення і ступень інформованості. Послідовний переклад текстів науково-пізнавального та політичного характеру. Переклад з аркушу культурозабарвлених текстів.

Особливості розумових операцій перекладача при послідовному перекладі. Методика формування навичок меморизації при навчанні послідовному перекладу. Пам'ять логічна, образна, асоціативна, моторно-графічна. Розподіл уваги на різних етапах послідовного перекладу. Перемикання з мови на мову. Вправи на виконання реферативного перекладу за бізнес-тематикою. Послідовний переклад бесід ділового спрямування, що містять велику кількість прецизійної інформації.

Система записів при послідовному перекладі. Мета методу самозапису.

Принцип запису при послідовному перекладі. Змістовий аналіз. Прийом інформативного скорочення. Вправи на тренування літературних скорочень, виконання реферативного перекладу, вправи на передачу інформації.

Деонтологія перекладу. Комунікативна компетенція усного перекладача. Послідовний переклад або реферативний переклад текстів або бесід пізнавального характеру, а також ділового напрямку.

3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ВСТУПНИХ ВИПРОБУВАНЬ

3.1. Для конкурсного відбору при прийомі для здобуття освітньо-кваліфікаційного рівня спеціаліста та магістра – проводяться вступні экзамени за фаховими дисциплінами відповідно до програм вступних випробувань.

Фахове випробування має на меті визначити відповідність рівня теоретичних знань та практичної підготовки студентів вимогам кваліфікаційної характеристики фахівця та освітньо-професійної програми за напрямом «Філологія» освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр».

В процесі екзамену комісія повинна оцінити:

1. Системність мислення, вміння пов'язувати окремі проблеми чи частини явища в єдине ціле.

2. Вміння логічно та послідовно викладати свої думки.

3. Обсяг знань з перекладознавства (теоретичні основи перекладознавства, лексико-семантичні та граматичні прийоми перекладу, види перетворень та питання перекладацьких трансформацій), особливості письмового та усного перекладу англomовного тексту рідною мовою.

Під час екзамену вступник отримує текст для письмового перекладу з англійської мови на рідну обсягом 1800-2000 друкованих знаків. Другим завданням є усний переклад з аркушу англomовного тексту суспільно-політичної тематики.

Оцінка за результатами вступного екзамену виставляється за 100-бальною шкалою.

3.2. Для вступників на освітньо-кваліфікаційний рівень магістра на основі базової та повної вищої освіти обов'язковим є складання вступного екзамену з другої іноземної мови. Оцінка за результатами вступного екзамену виставляється за 100-бальною шкалою.

3.3. Для вступників на освітньо-кваліфікаційний рівень магістра на основі базової та повної вищої освіти конкурсний бал обчислюється як сума результату фахового випробування, вступного екзамену з другої іноземної мови та середнього балу додатку до диплома бакалавра за спеціальністю 6.020303 «Філологія» або спеціаліста за спеціальністю 7.02030304 «Переклад», чи інших споріднених спеціальностей, та вноситься до Єдиної бази.

3.4. Для вступників на освітньо-кваліфікаційний рівень спеціаліста на основі базової вищої освіти конкурсний бал обчислюється як сума результату фахового випробування та середнього балу додатку до диплома бакалавра за спеціальністю.020303 «Філологія», та вноситься до Єдиної бази.

3.5. **Середній бал документа про освіту** (додатка до диплому) розраховується за середньою арифметичною до десятих та переводиться у 100-бальну шкалу шляхом його помноження на 20.

Наприклад,

$$4,4 \times 20 = 88 \text{ балів.}$$

3.6. У разі, якщо вступник **має однакові конкурсні бали** під час конкурсного відбору враховуються **додаткові бали** за участь в олімпіадах, конкурсах, турнірах, наявність публікацій науково-дослідницького характеру, що відповідають напряму підготовки.

За участь в олімпіадах, конкурсах, турнірах з професійно орієнтованих дисциплін або спеціальності, наявність опублікованих праць науково-дослідницького характеру вступник отримує 50 додаткових рейтингових балів незалежно від кількості та обсягу публікацій чи кількості конкурсів (олімпіад), в яких вступник приймав участь. Факт наявності та відповідності змісту публікацій напряму підготовки встановлюється членами екзаменаційної комісії в процесі розгляду наданих вступником оригіналів або завірених ксерокопій друкованих видань. У випадку, коли надається ксерокопія, копіюванню підлягають усі сторінки, на яких розміщена публікація, а також титульна сторінка і сторінки змісту видання.

4. ЛІТЕРАТУРА

Розділ 1. Практика письмового перекладу

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие / Е.В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208с.

2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 320с.

3. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову в 2 частинах / В'ячеслав Іванович Карабан. – К.: Політична думка, 1997, 1999. – 250с.

4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу / І.В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448с.

5. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – Москва: АCADEMIA, 2003. – 186с.

6. Мирам Г.Е. Профессиональный перевод / Г.Е. Мирам, А.М. Гон. – Киев: Эльга Ника-Центр, 2003. – 240с.

Розділ 2. Практика усного перекладу

1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову в 2-х частинах / В.І. Карабан. – К.: Політична думка, 1997, 1998. – 250с.
2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 320с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу / І.В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448с.
4. Максимов С.Е. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) / С.Е. Максимов. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 121с.
5. Мирам Г.Е. Профессиональный перевод / Г.Е. Мирам., А.Г.Гон. – Киев, Эльга, Ника-Центр, 2003. - 240с.
6. Палажченко П.Р. Все познается в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским / П.Р. Палажченко. – М.: Валент, 1999. – 240с.
7. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: Sequel: практика+теория / А.П. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2002. – 232с.

Навчальне видання

Програма вступних випробувань на навчання за програмою магістра

Підписано до друку	р. Формат	. Ум. друк.
арк.	. Оперативна поліграфія. Зам. №	. Тираж

Університет імені Альфреда Нобеля
49000, м. Дніпро, вул. Січеславська Набережна, 18.

Лист погодження**Випускаючий підрозділ:** кафедра англійської філології та перекладу

	Посада	ПІБ	Підпис	Дата
Розробив	доцент	Зінукова Н.В.		

Затверджено на засіданні кафедри:
 Протокол № 7 від 22.02.2017 р.

Завідувач кафедри

(підпис)

Н.В. Зінукова

Документ узгоджено:

Посада	ПІБ	Підпис	Дата
Проректор із забезпечення якості вищої освіти	Глуха Г.Я.		
Начальник департаменту дидактики	Шкура І.С.		
Методист департаменту дидактики	Тимофєєнко Л.П.		
Відповідальний секретар приймальної комісії	Бойко Л.Г.		